

ZERI
"To never stop dreaming"
“永远不要停止梦想”

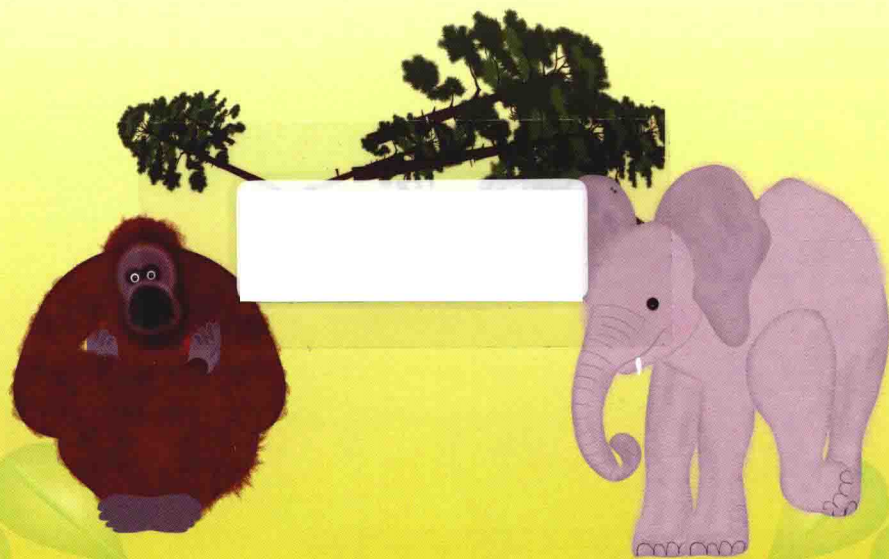
边伐木边造林

Cutting Wood while Growing Forests

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
李欢欢 牛玲娟 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

Food
88

边伐木边造林

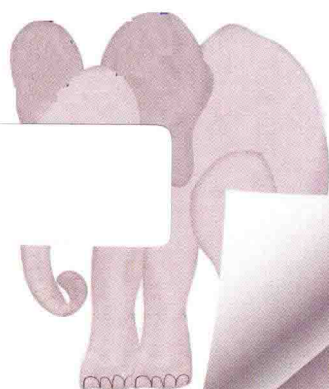
Cutting Wood while Growing Forests

Gunter Pauli

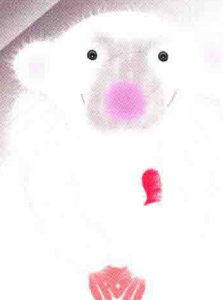
冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

李欢欢 牛玲娟 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



图书在版编目 (CIP) 数据

边伐木边造林 : 汉英对照 / (比) 冈特·鲍利著 ;
(哥伦) 凯瑟琳娜·巴赫绘 ; 李欢欢, 牛玲娟译. — 上
海 : 学林出版社, 2016.6
(冈特生态童书·第三辑)
ISBN 978-7-5486-1052-6

I. ①边… II. ①冈… ②凯… ③李… ④牛… III.
①生态环境—环境保护—儿童读物—汉、英 IV.
① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 125754 号

© 2015 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2016-309 号

冈特生态童书

边伐木边造林

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 李欢欢 牛玲娟

策 划—— 匡志强

责任编辑—— 程 洋

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社

地 址: 上海钦州南路 81 号 电 话 / 传真: 021-64515005

网址: www.xuelinpress.com

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心

(上海福建中路 193 号 网址: www.ewen.co)

印 刷—— 上海丽佳制版印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2016 年 6 月第 1 版

2016 年 6 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-1052-6/G·387

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题, 读者可向工厂调换)

目录

边伐木边造林	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Cutting Wood while Growing Forests	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



Food
88

边伐木边造林

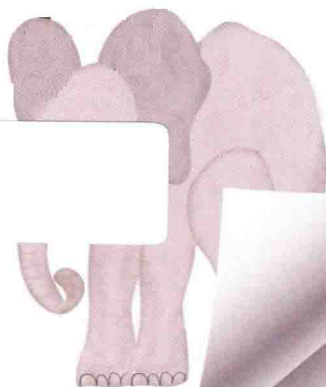
Cutting Wood while Growing Forests

Gunter Pauli

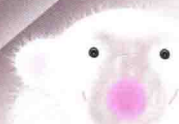
冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

李欢欢 牛玲娟 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



此为试读, 需要完整PDF请访问: www.tongbook.com

丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 李曙东 吴建民 彭 勇
冯 纓 靳增江

丛书出版委员会

主 任：段学俭

副主任：匡志强 张 蓉

成 员：叶 刚 李晓梅 魏 来 徐雅清 田振军
蔡雪奇 程 洋

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

姜竹青 韩 笑 贾 芳 刘 晓 张黎立 刘之杰
高 青 周依奇 彭 江 于函玉 于 哲 单 威
姚爱静 刘 洋 高 艳 孙笑非 郑莉霞 周 蕊

目录

边伐木边造林	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Cutting Wood while Growing Forests	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



猩猩忧心忡忡，加里曼丹岛的森林正不断被砍伐。也许很快他就没有可以悬挂的树枝了。这时他看见一只侏儒象正沿着河岸试图逃跑。

“你为什么这么匆忙呢？”猩猩问道。

The orangutang is worried. Forests are being cut down in Kalimantan. Soon he may not have a branch to hang from. He spots a pygmy elephant trying to escape along the river.

“Why are you in such a hurry?” asks the orangutang.

你为什么这么匆忙呢？



Why are you in such a hurry?

我们的家园快要消失了



Our home is about to disappear

“我们的家园快要消失了，这片物种丰富的茂密森林被棕榈树取代了，没人愿意住这里了。” 侏儒象尖叫着说。

“我不清楚人类是否知道野生生物无法生活在非洲棕榈树林里，但是棕榈树适合制造不会污染欧洲河流的肥皂。”

“Our home is about to disappear, the thick and diverse forest is replaced with oil palm trees where no one wants to live,” squeals the elephant.

“I wonder if people know that wildlife cannot live in African oil palm plantations. On the other hand, the palm oil is good for making soap that do not pollute rivers in Europe.”

“让欧洲的河流保持干净
是很不错的想法，但要以破坏我们的家园为代价
吗？这不合理。”

“唉，以前欧洲的河流被泡沫覆盖。后来，有
人发现棕榈油制成的肥皂清洁度高，可以让
泡沫迅速消失，河面就不再有泡沫了。”

“这给了企业家在亚洲种植非洲棕
榈树，破坏我们栖息地的特
权吗？”

“Cleaning up rivers in
Europe is a great idea, but at
the cost of destroying our home?
That can never be justified.”

“Well, Europe used to have rivers
which were covered in foam. Then they
discovered that palm oil-based soap
cleans well, disappears fast, and keeps
the rivers foam free.”

“Does that give these
entrepreneurs license to plant an
African tree in Asia and to
destroy our habitat?”

棕榈油制成的肥皂清洁度高



palm oil-based soap cleans well

他们最初并不知道



But at the beginning they didn't know

“不是，他们最初并不知道。”

“你是说，他们不知道种植非洲的树种会破坏我们家族世代生活的森林？”

“我相信他们不知道。但由于肥皂十分好用，越来越多的森林被破坏了，由棕榈树取而代之。”

“No, but at the beginning they didn't know.”

“You mean they didn't know that African trees were going to be planted on destroyed forest land where my family has been roaming for ages?”

“I trust they didn't know. But as the soap was a success, more and more forests needed to be destroyed to be replaced by plantations.”

“他们意识到这点时，做了什么吗？”

“他们继续种植棕榈树。”

“什么？这是犯罪！”

“他们中有些人意识到了自己所犯的错误，为此感到难过，希望创造出可持续的棕榈林。”

“Once they had figured it out,
what did they do?”

“They continued to plant the palm
trees.”

“What? That is criminal!”

“Some of them realised their error,
felt bad, and wanted to create
sustainable palm oil plantations.”

创造出可持续的棕榈林



To create sustainable palm oil plantations